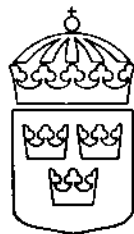


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 69

Nr 69

Överenskommelse jämte protokoll med Chile om främ- jande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 24 maj 1993

Regeringen beslutade den 19 maj 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 14 juli 1994 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 10 augusti 1994 till den chilenska regeringen att överenskommelsen godkänts.

Överenskommelsen trädde i kraft den 30 december 1995.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana utländska investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse:

(1) skall "investering" avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags deläggande i bolag;

c) fordran på penningmedel eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, utnyttja, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken till-

Convenio entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Chile para la promoción y protección recíproca de las inversiones

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Chile,

con el deseo de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el Territorio de la otra Parte Contratante,

y reconociendo que la promoción y la protección recíproca de las inversiones extranjeras favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes a la vez que estimulan iniciativas de inversión,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos de este Convenio:

1) "inversión" se referirá a cualquier clase de bien en el que haya invertido un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la inversión se haya efectuado en conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluirá, en particular, aunque no exclusivamente:

a) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, gravámenes, prendas, usufructos y derechos similares;

b) acciones y cualquier otra forma de participación en compañías;

c) derechos sobre dineros o cualquier prestación que tenga valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, nombres comerciales, conocimientos técnicos, derechos de llave y otros derechos similares; y

e) concesiones comerciales otorgadas por ley, por decisiones administrativas o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

Una modificación en la forma en que se

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Chile on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Chile,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such foreign investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of participation in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights, and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are

gångarna är investerade påverkar inte deras karaktär av investering.

(2) skall "investerare" avse:

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som lagligen bildats och som har sitt säte på endera avtalslutande partens territorium eller varje juridisk person som lagligen bildats i tredje land och som kontrolleras effektivt av medborgare i en avtalslutande part eller av juridiska personer som har sitt säte på en avtalslutande parts territorium samt lagligen bildats i denna avtalslutande part.

(3) skall "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar, och innefattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller ersättningar.

(4) skall "territorium" avse vardera avtalslutande partens territorium innefattande den ekonomiska zonen, havsbotten och dess underlag, över vilka den avtalslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Vardera avtalslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av deras tillverkning, genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

(3) Lös egendom som disponeras enligt leasingavtal skall inte behandlas mindre för-

invierten los activos no deberán afectar el carácter de la inversión.

2) "inversionista" se referirá a:

a) cualquier persona natural que sea nacional de una de las Partes Contratantes en conformidad con sus leyes; y

b) cualquier persona jurídica constituida conforme a la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante, o cualquier persona jurídica constituida conforme a la legislación de un tercer país y controlada efectivamente por nacionales de esa Parte Contratante o por personas jurídicas que tengan su sede en el territorio de una Parte Contratante y que este constituida conforme a la legislación de esa Parte Contratante.

3) "rendimientos" se referirá al monto obtenido de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluirá utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties y derechos.

4) "territorio" significará el territorio de cada Parte Contratante, incluidos la zona económica exclusiva, el lecho marino y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerza, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1) Cada Parte Contratante, con sujeción a su política general en el campo de las inversiones extranjeras, incentivará en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y autorizará dichas inversiones en conformidad con su legislación.

2) Cada Parte Contratante garantizará en todo momento un trato justo y equitativo a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de las mismas, como tampoco la adquisición de bienes y servicios y la venta de su producción, mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

3) Los bienes adquiridos en virtud de un contrato de arrendamiento con opción de

invested does not affect their character as investment.

(2) "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person constituted under the law of either Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party, or any legal person constituted under the law of a third country and effectively controlled by nationals of a Contracting Party or by legal persons having their seat in the territory of a Contracting Party and constituted under the law of the Contracting Party.

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party including the exclusive economic zone, the seabed and the subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Goods under a leasing agreement shall be treated no less favourably than an invest-

månligt än en investering.

(4) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(5) Investeringar som gjorts i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, vilkendera som är mest förmånlig.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part, som har slutit eller kan komma att sluta en överenskommelse om att bilda en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så, att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra avtalsslutande parten utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som följer av internationella överenskommelser eller uppgörelser som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

compra serán tratados en forma no menos favorable que las inversiones.

4) Con sujeción a las leyes y reglamentos relativos al ingreso y residencia temporal de extranjeros, las personas que trabajen para un inversionista de una de las Partes Contratantes, así como los miembros de su familia, serán autorizados a ingresar, permanecer en y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de realizar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de esta última Parte Contratante.

5) Las inversiones realizadas en conformidad con las leyes y reglamentos de una Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado dicha inversión gozarán de una protección plena en virtud del presente Convenio.

Artículo 3

Tratamiento de las Inversiones

1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones efectuadas en su territorio por los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a las inversiones efectuadas por sus propios inversionistas o por inversionistas de terceros Estados, cualquiera sea el más favorable.

2) No obstante las disposiciones del Párrafo 1) de este Artículo, una Parte Contratante que hubiera suscrito o suscribiere un convenio relativo a la creación de una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre comercio tendrá la opción de otorgar un tratamiento más favorable a las inversiones de los inversionistas del o los Estados que también fueren parte en los convenios anteriormente mencionados o de los inversionistas de alguno de dichos Estados.

3) Las disposiciones del Párrafo 1) de este Artículo no se interpretarán como una obligación de una de las Partes Contratantes de extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio originado de cualquier convenio o acuerdo internacional relativo, total o parcialmente, a tributación o a cualquier legislación nacional relativa, total o parcialmente, a tributación.

ment.

(4) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the most favourable.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt eller nationellt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Nämnada åtgärders förenlighet med lagstiftningen och ersättningens storlek skall prövas i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande enligt de principer som anges i punkt (1).

(3) Bestämmelserna i punkt (1) och (2) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(4) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från något tredje land. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av:

a) avkastning;

b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering

Artículo 4

Expropiación y Compensación

1) Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medida alguna que despoje, directa o indirectamente, a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

a) las medidas sean adoptadas por causa de utilidad pública o interés nacional y en virtud del debido procedimiento legal;

b) las medidas sean inequívocas y no discriminatorias; y

c) las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva, que será transferible sin demora, en moneda de libre convertibilidad.

2) La legalidad de cualquiera de dichas medidas y el monto de la compensación estarán sujetos a revisión según el debido procedimiento legal, en conformidad con los principios establecidos en el Párrafo (1).

3) Las disposiciones del Párrafo (1) y (2) de este Artículo también se aplicarán a los rendimientos de alguna inversión, así como también, en caso de liquidación, al producto obtenido de la liquidación.

4) Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes que sufrieren la pérdida de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a una guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección o desórdenes deberán recibir, en lo que respecta a reparación, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a sus propios inversionistas o los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes podrán transferirse sin demora y en moneda de libre convertibilidad.

Artículo 5

Transferencias

1) Cada Parte Contratante autorizará, sin demora, la transferencia en moneda de libre convertibilidad, de:

a) los rendimientos;

b) el producto resultante de la venta o liquidación total o parcial de cualquier inversión

Article 4*Expropriation and Compensation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public or national interest and under due process of law;

(b) the measures are unequivocal and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The legality of any such measures and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in accordance with the principles set out in Paragraph (1).

(3) The provisions of Paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, the proceeds from the liquidation.

(4) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5*Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an inves-

som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån med anknytning till en investering; och

d) inkomster uppburna av enskilda personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av dess egna investerare eller investerare från tredje stat.

(3) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den växelkurs som gäller den dag då överföringen sker.

(4) För överföringar avseende investeringar som görs enligt det speciella chilenska programmet för utbyte av utlandslån mot aktier gäller särskilda föreskrifter.

(5) Kapital kan endast överföras ett år efter det att det infördes till den avtalsslutande partens territorium om inte lagstiftningen föreskriver en mer gynnsam behandling.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

hecha por un inversionista de la otra parte contratante;

c) fondos por amortización de préstamos relativos a una inversión; y

d) los ingresos de personas, que no sean sus nacionales y estén autorizadas para trabajar en relación con una inversión en su territorio y otros montos asignados para cubrir los gastos relativos a la administración de la inversión.

2) Cada Parte Contratante se compromete a otorgar a las transferencias mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado a las transferencias que se originen de inversiones realizadas por sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado.

3) Cualquier transferencia mencionada en el presente Convenio se efectuará conforme al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia.

4) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Especial de Chile de Conversión de la Deuda Externa estarán sujetas a reglamentos especiales.

5) El capital propio sólo se podrá transferir después de un año de ingresado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.

Artículo 6

Subrogación

Si una de las Partes Contratantes o uno de sus organismos designados realizare un pago a cualquiera de sus inversionistas en virtud de una garantía que hubiere otorgado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del Artículo 8, reconocerá la cesión de cualquier derecho o título de propiedad de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o su organismo designado y la subrogación de la primera Parte Contratante o su organismo designado respecto de cualquiera de dichos derechos o títulos de propiedad.

tor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Each Contracting Party undertakes to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by its own investors or investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

(4) Transfers concerning investments made under the Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps are subject to special regulations.

(5) Equity capital can only be transferred one year after it has entered the territory of a Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

Artikel 7

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

(1) Varje tvist rörande en investering mellan en investerare från en avtalsslutande part och den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, avgöras i godo.

(2) Om tvisten inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, kan den på begäran av investeraren hänskjutas antingen till:

- nationell rättskipning i den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjordes, eller
- internationell skiljedom i enlighet med bestämmelserna i punkt (3) i denna artikel.

När investeraren väl har hänskjutit en tvist till den tidigare nämnda nationella rättskipningen eller till internationell skiljedom, skall valet av endera förfarandet vara slutgiltigt, såvida de tvistande parterna inte kommer överens om något annat.

(3) För det fall att en tvist hänskjuts till internationell skiljedom i enlighet med reglerna i denna artikel, ger varje avtalsslutande parter härmed sitt medgivande till att den hänskjuts till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965.

(4) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person som lagligen bildats i en avtalsslutande part och vilken, innan en tvist uppkommer, kontrolleras av investerare från den andra avtalsslutande parten, behandlas som en juridisk person i den andra avtalsslutande parten i överensstämmelse med artikel 25 (2) (b) i nämnda Washingtonkonvention.

Artículo 7

Controversias entre un Inversionista y una de las Partes Contratantes

1) Cualquier controversia relativa a una inversión entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante deberá, en lo posible, resolverse en forma amistosa.

2) En caso de que la Controversia no pudiere ser resuelta de ese modo dentro de seis (6) meses a contar de la fecha en que cualquiera de las dos Partes hubiere presentado la materia en controversia, ésta podrá ser sometida, a solicitud del inversionista, a:

- la jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera realizado la inversión, o
- arbitraje internacional conforme a las disposiciones del Párrafo 3) de este Artículo.

Una vez que el inversionista hubiere sometido la controversia a la referida jurisdicción nacional o a arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será definitiva, salvo que las Partes en conflicto convinieren de otro modo.

3) En caso de que la controversia se remitiera a arbitraje internacional en virtud de las disposiciones de este Artículo, cada Parte Contratante por el presente consiente en someter dicha controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones para su arreglo mediante conciliación o arbitraje, en virtud de la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierta para la firma en Washington, con fecha 18 de marzo de 1965.

4) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido en conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y que, previamente al surgimiento de una controversia esté controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, en conformidad con el Artículo 25 2) b) de la citada Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

Article 7*Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the matter of the dispute has been raised by either party, it may be submitted upon request of the investor either to

- the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or
- international arbitration according to the provisions of Paragraph (3) of this Article.

Once an investor has submitted a dispute to the aforementioned national jurisdiction or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final, unless the parties in dispute agree otherwise.

(3) Where the dispute is referred to international arbitration in accordance with the provisions of this Article, each Contracting Party hereby gives its consent to its submission to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted under the law of one Contracting Party and which before a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

Artikel 8

Twister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall varvid vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i tredje stat till domstolens ordförande, som skall utnämnas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnämnas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underlåtit att den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

Artículo 8

Controversias entre las Partes Contratantes

1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio deberá ser resuelta, en lo posible, mediante negociación entre los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2) En caso de que la controversia no pudiese resolverse de ese modo dentro de los seis meses posteriores a la fecha de solicitud de dicha negociación por parte de cualquiera de las dos Partes Contratantes, ésta será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso en particular, para lo cual cada una de las Partes Contratantes designará a un miembro. Luego, esos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado como su Presidente, quien será designado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros serán designados dentro de dos meses y el Presidente, dentro de cuatro meses a contar de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiere notificado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la controversia ante un tribunal arbitral.

4) En caso de que no se hubieren cumplido los plazos especificados en el Párrafo 3) de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro acuerdo pertinente, podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice los nombramientos necesarios.

5) En caso de que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere impedido de desempeñar la función mencionada en el Párrafo 4) de este Artículo o de que fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que realice los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se viere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte que siguiere en antigüedad, que no estuviere incapacitado o no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

Article 8*Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämmt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 9

Tillämpning av överenskommelsen

(1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått före dess ikraftträdande.

(2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet

(1) De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när de konstitutionella kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft trettio dagar efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

6) El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será concluyente y obligará a ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes solventará los gastos del miembro designado por dicha Parte Contratante, así como los gastos de su representación en los procedimientos de arbitraje; los gastos del Presidente al igual que cualquier otro gasto serán costeados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá ordenar, en su decisión, que una de las Partes Contratantes solvente una proporción mayor de los gastos. En todo otro aspecto, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

Artículo 9

Aplicación del Convenio

1) El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones, ya sea que se hubieran realizado antes o después de la entrada en vigencia de éste, pero no se aplicará en caso de controversias relativas a inversiones que hubieran surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

2) El presente Convenio no restringirá de modo alguno los derechos y beneficios de los que goce un inversionista de una de las Partes Contratantes, en virtud de las leyes nacionales e internacionales, en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 10

Entrada en Vigencia. Duración

1) Las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cuando se hayan cumplido los requisitos constitucionales exigidos para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación.

2) Este Convenio permanecerá en vigencia durante un período de veinte años. De ahí en adelante, continuará en vigor hasta que hayan transcurrido doce meses a contar de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes hubiera notificado por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to disputes concerning an investment which have arisen prior to its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Entry into Force, Duration

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 24 maj 1993 i två exemplar på vardera svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter är likalydande. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket
Sveriges regering
Margaretha af Ugglas
För Republiken
Chiles regering
Enrique Silva Cimma

Protokoll

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar har undertecknade, därtill vederbörligen befulmäktigade, kommit överens om följande bestämmelser, vilka skall anses utgöra en integrerad del av nämnda överenskommelse.

Ad artikel 1 (2) (b)

Den avtalsslutande part på vars territorium investeringarna sker kan begära bevis på den effektiva kontroll som åberopas av den andra avtalsslutande partens investerare. Båda skall följande omständigheter godtas som bevis på sådan kontroll:

i) ställning som dotterbolag till en juridisk person i den andra avtalsslutande parten;

ii) direkt eller indirekt deläggande i en juridisk persons kapital som tillåter effektiv kontroll, såsom i synnerhet direkt eller indirekt deläggande med mer än 50% av kapitalet;

iii) att de röster som direkt eller indirekt kontrolleras av den andra avtalsslutande partens investerare gör det möjligt för dem att utöva sådan kontroll.

Upprättad i Stockholm den 24 maj 1993 i

3) Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Convenio se hiciera efectiva, las disposiciones, de los Artículo 1 a 9 continuarán en vigencia durante un período adicional de veinte años a contar de dicha fecha.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para este efecto, han suscrito este Convenio.

Hecho en Estocolmo, con fecha de 24 Mayo de 1993, en duplicado, en los idiomas sueco, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno del
Reino de Suecia
Margaretha af Ugglas
Por el Gobierno de la
República de Chile
Enrique Silva Cimma

Protocolo

Al suscribir el Convenio entre el Reino de Suecia y la República de Chile sobre la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los plenipotenciarios infrascritos han convenido, además, en las siguientes disposiciones, las cuales se considerarán parte integrante del referido Convenio.

Ad Artículo 1 (2) b)

La Parte Contratante en cuyo territorio se realicen las inversiones podrá exigir prueba del control efectivo requerido por los inversionistas de la otra Parte Contratante. Los siguientes hechos, inter alia, se aceptarán como prueba de dicho control;

i) la calidad de sucursal de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;

ii) una participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica, que permita un control efectivo, en particular, el caso de una participación directa o indirecta mayor al 50% del capital;

iii) que los votos controlados directa o indirectamente por los inversionistas de la otra Parte Contratante hagan posible que éstos ejerzan dicho control.

Hecho en Estocolmo, con fecha de 24

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 24 May 1993 in duplicate in the Swedish, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Margaretha af Ugglas
For the Government of
the Republic of Chile
Enrique Silva Cimma

Protocol

On signing the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Chile on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1 (2) (b)

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require proof of the effective control invoked by investors of the other Contracting Party. The following facts, *inter alia*, shall be accepted as evidence of such control:

- i) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;
- ii) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital;
- iii) that the votes directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party makes it possible for them to exercise such control.

Done at Stockholm on 24 May 1993 in

SÖ 1995:69

två exemplar på vardera svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter är likalydande. I fall av tolkningskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket
Sveriges regering
Margaretha af Ugglas

För Republiken
Chiles regering
Enrique Silva Cimma

Mayo de 1993, en duplicado, en los idiomas sueco, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno del
Reino de Suecia
Margaretha af Ugglas

Por el Gobierno de la
República de Chile
Enrique Silva Cimma

duplicate in the Swedish, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Margaretha af Ugglas

For the Government of
the Republic of Chile
Enrique Silva Cimma